

E4 - Isn't That Overdoing It?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] Tobaru

Now then, let us begin.

[00:20] Tobaru

"Days pass swiftly, spent doing
veritable servant's work..."

[00:23] Tobaru

Tobaru-sensei's a bit intimidating,
but she's kinda mysterious, too, y'know?

[00:27] Tobaru

I even heard she has health problems.

[00:30] Tobaru

Ishikawa-san. No chatting.

[00:32] Ishikawa

R-Right!

[00:34] Tobaru

I'll continue...

[00:35] Tobaru

"One must serve those held in esteem."

[00:38] Tobaru

*This prose is so beautiful,
no matter how many times I read it...*

[00:40] Tobaru

I will brook no chit-chat interruptions.

[00:44] Tobaru

The word "veritable" is used here
to emphasize the feelings involved.

[00:49] Tobaru

And the use of "esteem" indicates
a positive sentiment.

[00:53] Tobaru

It's an expression of emotional gravitas.

[00:59] Tobaru

*Raido-san and Aharen-san
are flirting in class!*

[01:04] Tobaru

I should give them a warning...

[02:39] Tobaru

Those two... They're not flirting!

SIGN Episode Four Isn't That Overdoing It?

[02:42] Tobaru

He's sharing the book she forgot!

[02:45] Tobaru

*Raido-san even positioned it so
it would be easier for her to see.*

[02:50] Tobaru

*A schoolboy's act of kindness
toward a schoolgirl...*

[02:55] Tobaru

*You have my veritable esteem!
Rarely do I witness anything so worthy of it!*

[02:58] Tobaru

*The sweet innocence of this
pair of high schoolers...*

[03:01] Tobaru

It's too esteemed for me to bear!

[03:03] Ishikawa

Sensei, are you okay?

[03:05] Tobaru

*Forgive me. I was suddenly
struck by the gravitas...*

[03:09] Tobaru

This won't do! I must be more cautious.

[03:12] Tobaru

My passion for classical works of romance

[03:15] Tobaru

*always gets me wound up when I see
men and women together.*

[03:19] Tobaru

And these two in particular...

[03:21] Tobaru

*Despite their nonchalant appearance,
I'm certain they're inextricably bound!*

[03:25] Tobaru

*It's all right! I must calm myself.
They can't possibly get any closer...*

SIGN Esteemed/Cordial

[03:31] Tobaru

*"Cordial", like "esteemed,"
has another meaning these days.*

SIGN Esteemed/Cordial

[03:36] Tobaru

The classical definition was different.

[03:38] Tobaru

Does anyone know it?

[03:43] Tobaru

They're even closer together!

[03:45] Tobaru

She's practically on top of him now!

[03:48] Ishikawa

Um... Sensei? Are you sure you're...?

[03:51] Tobaru

My apologies. I just need a moment.

[03:53] Tobaru

My heart was just...
overwhelmed by the esteem...

[03:59] Tobaru

And now...

[04:00] Tobaru

Aharen-san is returning his consideration.

[04:03] Tobaru

They're sitting so they can both see!

[04:05] Tobaru

And they're in perfect formation as a result!

[04:07] Tobaru

How veritably cordial!

[04:10] Tobaru

These children are so sweet...

[04:12] Tobaru

Esteemed and cordial!

[04:15] ---

A profound
emotional
reaction

[04:16] ---

Esteemed/Cordial

[04:16] Tobaru

*I need to focus on class
before my heart gives out!*

[04:19] Tobaru

And... thus... th-that is why...

[04:27] Tobaru

Wh-What's this?

[04:29] Tobaru

*The boy in front of them
is tall enough to block the board,*

[04:32] Tobaru

*hence Raido-san lifted her
up so she could see!*

[04:35] Tobaru

*And with one arm, so that he can
continue taking notes himself!*

[04:39] Tobaru

*What an act of kindness!
It's... so esteemed...*

[04:43] Tobaru

Esteem of the year!

[04:46] Ishikawa

Tobaru-sensei just collapsed!

[04:48] Raido

Maybe she really is in fragile health.

[04:51] Shirorin

Shirorin!

[04:54] Raido

Do you think Tobaru-sensei will be okay?

[05:02] Raido

Wh-What's wrong, Aharen-san?!

[05:05] Raido

She's not responding to me...

[05:07] Raido

Don't tell me... it's that!*

[05:09] Raido

Demonic possession!

[05:12] Raido

Aharen-san's been taken over by the devil!

[05:17] Raido

Holy water?!

[05:18] Raido

Aharen-san is trying to cast the devil out!

[05:21] Raido

Go ahead.

[05:26] Raido

You okay?

[05:28] Aharen

I was choking on some food. Thank you.

[05:34] Raido

I need to understand what Aharen-san
is trying to convey faster,*

[05:38] Raido

or it could lead to real trouble.

[05:40] Raido

But...

[05:41] Raido

*I don't think you could even
generously describe her as "expressive."*

[05:47] Raido

Aharen-san, we have to do something.

[05:50] Raido

Shall we practice being more expressive?

[05:54] Raido

You can count on me.

[05:58] Raido

Let's begin with a basic smile.

Make the same face that I do.

[06:05] Raido

Okay, try it.

[06:11] Raido

That's a good start.

[06:13] Raido

Next, we'll get your facial muscles flexible

[06:16] Raido

so it's easier to make expressions.

[06:18] Raido

I'm going to massage your face.

[06:24] ---

SQUISH

[06:24] ---

SQUISH

[06:24] Raido

There. You feel less tense now.

[06:30] ---

MOOSH

[06:30] ---

MOOSH

[06:31] Raido

Maybe a little too relaxed.

[06:33] Shirorin

Shirorin!

[06:33] Movie sign

Advanced Screening

[06:34] Movie sign

Love, Tanks,

and the Bon

Festival Dance

[06:35] Raido

Next, we'll practice being emotionally moved.

[06:43] Usher

Um, excuse me...

[06:46] Raido

I'm sorry... Could you give me a minute?

[06:50] Raido

Okay, let's keep trying new things.

[07:00] Raido

This will be the finishing touch!

[07:03] Raido

I challenge you to a staring contest!

[07:06] Raido

Come on, Aharen-san!

It's time to surpass your master!

[07:16] Raido

That's a hilarious face...

[07:18] Raido

But it's not enough!

[07:21] Raido

What's wrong, Aharen-san?

You'll need a funnier face than that!

[07:25] Raido

A funny face?

[07:29] Raido

You win. I give up.

Please stop making that face.

[07:35] Raido

Congratulations, Aharen-san.

I have nothing more to teach you.

[07:39] Raido

From now on, I'll be able to tell what
you're thinking even if you don't say it.

[07:45] Raido

Now smile!

[07:48] Raido

Let's compare with these older pics
to see how you've improved.

[07:56] Raido

No change at all, huh?

[07:58] Raido

Well, now that you've finished training,
let's treat ourselves.

[08:03] Raido

I should be better at reading

Aharen-san's expressions now.

[08:08] Raido

Let's see if I can guess

what kind of CD she wants...

[08:12] Raido

Here we go!

[08:14] Sign

Japanese Rap

[08:15] Raido

Rap?!

[08:16] Raido

Do you listen to much rap?

[08:20] Raido

You wanna try some?

[08:42] Raido

Good morning, Aharen-san.

[08:45] Raido

How was that CD?

[08:46] Raido

Would you mind if I borrow it?

[08:56] Aharen

I'm still so tired,
wish I was sleeping in the dark.

[08:59] Aharen

Got me feeling like
taking a sit by the park.

[09:01] Aharen

Really hoping today's test gets delayed,

[09:04] Aharen

'cause I didn't study at all,
in spite of what teacher said.

[09:08] Raido

Did Aharen-san just rap?!

[09:11] Raido

Is this because of that CD from yesterday?

[09:14] Raido

She's a quick learner, huh?

[09:15] Raido

I get it!

[09:17] Raido

*Rap has a strong backbone
of personal expression.*

[09:20] Raido

*Versus other music styles,
it's really message oriented.*

[09:22] Raido

*For someone like Aharen-san
who has so much trouble finding her voice,*

[09:26] Raido

this might be perfect!

[09:28] Raido

*I've finally found the ideal way
to communicate with Aharen-san!*

[09:34] Raido

*Now I just need to respond to her rap
with some hot rhymes of my own!*

[09:39] Raido

M-My name is R-Raido
and I'm here to say...

[09:43] Raido

I'm walking to school... in a major way?

[09:48] Raido

Rap's kinda hard, huh?

[09:51] Raido

I'd better study up for Aharen-san's sake.

[09:54] Shirorin

Shirorin!

[09:55] Raido

Hey.

[09:56] Sister

What?

[09:57] Raido

You're the little sis and I'm the big bro.

[09:59] Raido

Where's the respect, yo?

Ain't you got none to show?

[10:01] Raido

Gotta remember to give me my props.

[10:03] Raido

I'mma keep at it until your dissing stops.

[10:06] Sister

Huh? What are you doing?

[10:09] Raido

Ma!

[10:10] Mother

What is it?

[10:11] Raido

What're the sides on tonight's menu?

[10:13] Raido

If it's TBD, then I gotta choice few.

[10:15] Raido

You know the kinda veg I like to chew?

[10:17] Raido

Gimme that cabbage and bok choy, whoo!

[10:20] Mother

Is that right? Okay, then.

[10:23] Raido

I did it!

[10:24] Raido

My dope rhymes left them both speechless.

[10:28] Raido

I've got this!

[10:33] Raido

Aharen-san.

[10:35] Raido

Yo, yo, yo! Social studies

is next on the sched.

[10:38] Raido

You got your books, or are you on a ledge?

[10:44] Aharen

I got it covered,
with the test being en route.

[10:46] Aharen

All the same, thanks for looking out.

[10:49] Raido

We're doing it!

[10:51] Raido

*Communicating like this, we can understand
each other even better than before.*

[10:56] Raido

Rap is awesome!

[10:58] Raido

But...

[11:02] Raido

What kinda stuff you got in your lunch?

[11:04] Raido

It always looks good
and you bring a bunch.

[11:07] Aharen

Thanks, man. I made meatballs again today.

[11:10] Aharen

Say, Raido-kun, want some coming your way?

[11:13] Raido

That isn't really what I was trying to say.
Taking your lunch wouldn't feel right!

[11:18] Aharen

You don't want a bite?

[11:19] Raido

Actually? All right.

[11:21] Aharen

You can sample whatever you like in sight.

[11:23] Raido

If you're being so generous,
I better be polite.

[11:26] Raido

This is what I was afraid of...

[11:30] Raido

Everything's turned into a freestyle battle!

[11:34] Raido

Yo, yo, yo, I can't take it all!
I don't want you to get weak and fall!

[11:38] Aharen

I'm gonna eat some too, so don't worry.

[11:40] Raido

Well then, let's both dig in—and hurry!

[11:42] Aharen

It's good to eat something nutritious.

[11:44] Raido

Not only that, but also... delicious.

[11:47] Raido

Looks like there's no clear winner.

We'll have to call it a draw.

[11:52] Aharen

That was fun. Let's do it again.

[11:55] Raido

Yeah.

[11:56] Raido

We'll use these mics to sling words
at each other again.

[12:01] Teacher

It's against school rules
to bring in personal microphones.

[12:04] Raido

Okay.

[12:08] Raido

Well, it's not like we need mics to rap.

[12:15] Raido

My name is Raido and I'm...
uh... walking, yo?

[12:20] Raido

Back home is, er... where I... go?

[12:24] Raido

Now, you go.

[12:25] Aharen

That's right, that's right,
we're going home.

[12:31] Raido

The mic's integral, huh?

[12:34] Raido

Thanks for breakfast.

[12:38] Raido

I'm heading out.

[12:42] (Flashback) Sister

Huh? What are you doing?

[12:44] Sister

Maybe I was a little too harsh yesterday...

[12:47] Sister

Oh, I know!

[12:49] Raido

Rapping didn't pan out...

[12:52] Raido

*But I was still able to communicate
with Aharen-san, so it's all good.*

[12:56] Sister

Nii-chan!

[12:58] Sister

I'm the little sis, you're the big bro,

[13:00] Sister

and I was a little cold yesterday, I know!

[13:02] Sister

So I got something to apologize, yo!

[13:05] Raido

Huh? What?

[13:07] Raido

What brought this on?

[13:09] Sister

I-I bought it because
everyone in class had one...

[13:12] Sister

But I'm bored with it, so you can have it.

[13:14] Raido

Thanks.

[13:14] Sister

I'm heading out!

[13:17] Raido

A hand spinner, huh?

[13:19] Shirorin

Shirorin!

[13:21] Raido

I don't get it.

[13:22] Aharen

Good morning.

[13:23] Raido

Good morning.

[13:25] Aharen

What's that?

[13:26] Raido

You play with it like this.

[13:31] Raido

You wanna see?

[13:33] Raido

Okay, sure.

[13:36] Raido

I think she likes it. That's good.

[13:39] Raido

You can take it home if you want.

[13:45] Raido

Is it really that interesting?

[13:55] Tobaru

"Cordial" has a positive connotation,

[13:58] Tobaru

and much like "esteemed,"
in Heian literary trends,

[14:01] Tobaru

it was heavily used as...

[14:05] Tobaru

*Raido-san is staring
at Aharen-san during class.*

[14:10] Tobaru

I know they're close, but...

[14:15] Raido

How is she doing that?!

[14:17] Raido

It's one smooth trick into another!

[14:20] Raido

I can't tear my eyes away!

[14:23] Raido

No, now's not the time to be impressed!

[14:25] Raido

Aharen-san, you should put
that away during class.

[14:29] Tobaru

*I was wrong! He's explaining
the parts Aharen-san doesn't understand.*

[14:33] Tobaru

And quietly, so as to avoid embarrassing her!

[14:38] Tobaru

What an act of kindness!

[14:41] Tobaru

Veritably cordial...

[14:43] Ishikawa

Are you okay, Tobaru-sensei?!

[14:54] Raido

Aharen-san, it's dangerous to do
that while walking.

[14:57] Aharen

I keep doing it without thinking...

[15:00] Raido

Are you serious? That's scary.

[15:02] BG Girl 1

Is this good or what?!

[15:02] BG Girl 1

Taiyaki

[15:04] BG Girl 2

Mine's great, too!

[15:08] Raido

Aharen-san.

[15:15] Raido

A-Aharen-san...

You sure you're not overdoing it?

[15:33] Raido

She's totally addicted.

[15:35] Raido

I had better do something!

[15:39] Sign

Coming of Age Ceremony

[15:39] Raido

I'm worried about Aharen-san's future...

[15:40] Sign

Job Interviews

[15:44] Raido

But if I just take it away

when she's clearly hooked on it...

[15:48] Headline signs

The Purpose of Life

Without Hand Spinners

[15:50] Headline signs

She wailed, "I just wanted to spin it...!"

[15:51] ---

A male classmate was involved.

The cruelty...

[15:54] Raido

What am I supposed to do?!

[16:03] Aharen

Thanks. I've spun it plenty,
so you can have it back.

[16:10] Raido

You were just trying it out and couldn't
figure out what was fun about it?

[16:14] Raido

Oh. Okay, then. Yeah.

[16:18] Raido

Still, those moves...

[16:21] Raido

How do you do that?

[16:23] Shirorin

Shirorin!

[16:29] Sister

Nii-chan, you sure you're not overdoing it?

[16:34] Raido

A cool breeze, the rustling of the trees...

[16:38] Raido

It's nice how quiet that park is.

[16:41] Raido

*All that fidgety spinning
has exhausted me lately.*

[16:46] Raido

*A wild beast?! What's it doing
in a place like this?*

[16:49] Raido

Did it escape?

[16:51] Raido

*They say that escaped animals
can be really aggressive...*

[16:54] Raido

Is it going to attack us?!

[16:56] Raido

*The second I look away,
it'll go for the jugular.*

[17:00] Raido

I can't break its gaze!

[17:04] Woman

I'm so sorry!

[17:06] Woman

The leash just slipped out of my hand.

[17:08] Woman

This naughty little thing...

[17:13] Raido

The threat has passed.

[17:15] Raido

It's safe now, Aharen-san.

[17:19] Raido

Another wild beast?!

[17:21] Raido

Aharen-san's frozen in fear!

[17:24] Raido

I have to help her!

[17:27] Raido

*What's that?! Have the locals gone
into a bloodthirsty frenzy?!*

[17:31] Raido

*They've formed a war party
to attack trespassers...*

[17:33] Raido

*This park isn't peaceful all!
It puts the wild in wilderness!*

[17:39] Atsushi

I'm first!

[17:41] Kid A

No fair, Akkun!

[17:42] Kid B

I'm gonna win!

[17:43] Raido

Calm down, me. Those are just kids.

[17:46] Raido

Aggressive as they might be...

[17:49] Raido

What's wrong, Aharen-san?

[17:53] Atsushi

It's King Aha!

[17:54] Raido

Do you know them, Aharen-san?

[17:57] Atsushi

I knew it was you!

[17:59] Kid A

Wow!

[18:01] Aharen

Remember the hand spinner?

[18:04] Aharen

I was playing with it in the park,
and I guess they looked up to me.

[18:08] Aharen

And now they treat me like this...

[18:11] Atsushi

King!

[18:12] Kid A/B

King!

[18:13] Raido

They declared you their king?

[18:16] Atsushi

King, what kind of moves
do you have for us today?!

[18:18] Kid B

King!

[18:18] Kid A

King!

[18:19] Atsushi

Come on, please!

[18:20] Raido

*Aharen-san doesn't know what to do.
I'd better say something...*

[18:24] Raido

Come on, kids, quiet down.

[18:27] Raido

You're clearly bothering Aharen-san.

[18:30] Raido

There. That did it.

[18:32] Atsushi

Who the hell are you?

The king's new apprentice?

[18:35] Atsushi

We were first, y'know!

[18:37] Kid A

That means we outrank you.

[18:39] Kid B

Go fetch us some juice.

[18:41] Raido

Kids these days are terrifying!

[18:43] Futaba

Hey!

[18:45] Futaba

Akkun, you guys need to give it a rest!

[18:47] Atsushi

Ugh, it's Futaba...

[18:49] Atsushi

What's it matter to you?! Buzz off!

[18:52] Futaba

Since I'm your childhood friend,

I have to look after you!

[18:56] Atsushi

What's that even mean?!

[18:57] Raido

*I don't fully understand,
but I think we're safe now.*

[19:00] Futaba

This is all your fault...

[19:03] Futaba

Aharen Reina! It's because of you!

[19:06] Raido

Not safe after all, huh?

[19:08] Futaba

She's seducing you, Akkun!

Don't you see that?!

[19:12] Akkun

The king wouldn't do that!

[19:14] Futaba

She totally is!

[19:16] Raido

That's enough of that, you two.

[19:17] Futaba

Who're you supposed to be?

[19:18] Futaba

Do I need to set off my personal alarm?!

[19:20] Raido

No. Sorry.

[19:21] Futaba

I challenge you, Aharen Reina!

[19:27] Futaba

You're gonna play me in Reversi,

[19:29] Futaba

and when I beat you,
you have to leave Akkun alone!

[19:35] Raido

Believe me when I tell you...
you don't want to do this.

[19:38] Futaba

Seriously, who are you? Her apprentice?

[19:40] Futaba

Do I need to call the cops?

[19:41] Raido

No. Sorry.

[19:42] Atsushi

You only picked that
'cause you're good at it!

[19:45] Futaba

Oh, shut up!

[19:47] Raido

Young lady.

[19:48] Raido

If you want to play against Aharen-san,
you'll have to beat me first.

[19:54] Futaba

I guess you *are* her apprentice.

[19:56] Futaba

You'll be black, then. You go first.

[19:58] Raido

Right.

[19:59] Raido

*This is where I show her, as an adult,
how harsh the world can be!*

[20:06] Futaba

What was that?
So much for all your big talk!

[20:09] Raido

*Kids are really good at Reversi
these days, huh?*

[20:13] Raido

Aharen-san?

[20:14] Futaba

So, the evil mastermind finally steps forward!

[20:18] Raido

She's serious.

Aharen-san is going to avenge me!

[20:28] Raido

No way! Aharen-san lost?! At Reversi?!

[20:32] Aharen

I lost on purpose.

[20:34] Aharen

I thought it'd get her to back down.

[20:37] Aharen

You did the same thing, right?

[20:40] Raido

Y-Yeah. Of course. Who would get serious against a kid?

[20:46] Futaba

You...

[20:47] Futaba

You weren't that great at all!

Looks like I win!

[20:51] Futaba

Now you have to leave Akkun alone like you promised!

[20:54] Atsushi

The king lost on purpose.

Can't you tell that?

[20:58] Futaba

Wh-What'd you say?!

[20:59] Atsushi

Think about it!

[21:01] Atsushi

No one's so bad that they would lose every single piece!

[21:05] Atsushi

You're always bugging me!

[21:07] Atsushi

What's your problem?! Scram already!

[21:10] Kid A/B

Scram! Scram!

[21:17] Futaba

Akkun, you jerk! I don't care anymore!

[21:22] Atsushi

What's with her? Well, whatever.

[21:24] Atsushi

King! Now we can—

[21:27] Atsushi

King...?

[21:28] Aharen

You went too far.

[21:30] Aharen

Go apologize to Futaba-chan.

[21:34] Atsushi

B-But...

[21:36] Aharen

You feel bad, right?

[21:39] Aharen

Then you can apologize.

[21:41] Atsushi

O-Okay.

[21:43] Atsushi

I-I'm gonna apologize!

[21:49] Atsushi

I'm sorry, Futaba!

[21:50] Raido

That wrapped up nicely. Ready to go home?

[21:53] Atsushi

Seriously!

[21:54] Raido

Aharen-san?!

[21:56] Aharen

So much happened and now I'm exhausted...

[23:31] Raido

You okay? Are you gonna make it home?

[23:39] Raido

A giant beast!

[23:40] Aharen

This is our dog, Nui.

[23:45] Aharen

Well...

[23:48] Aharen

See you tomorrow.

[23:51] Raido

*Aharen-san does have
a royal air about her, huh?*

Revision #1

Created 2024-03-25 20:21:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 20:21:03 UTC by whimsee